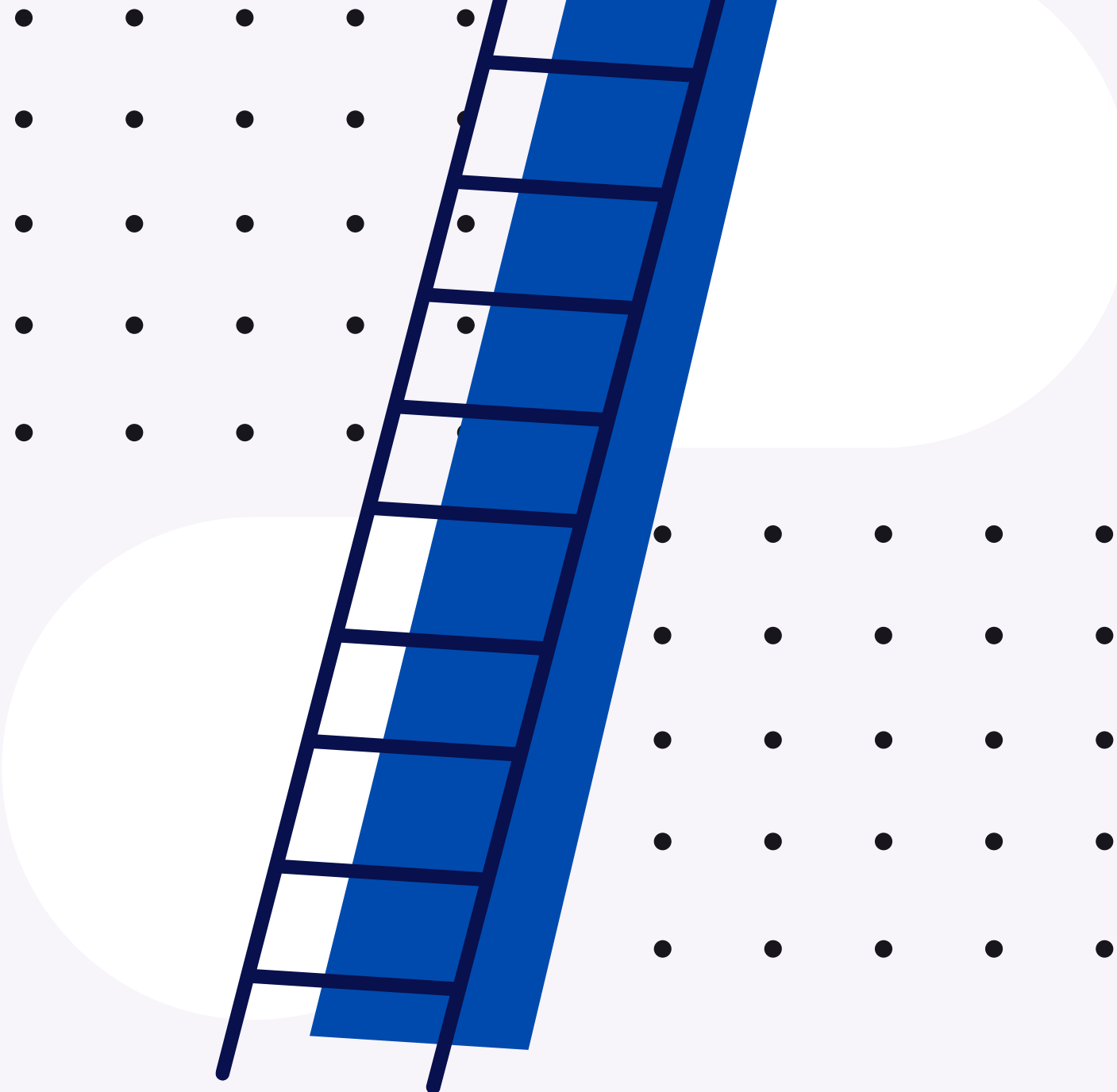




Valdkondliku masintõlke projekt MTee

Susanna Oja // 30.09.2021

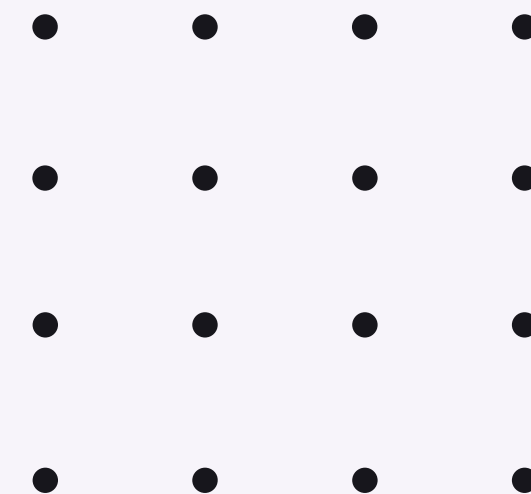
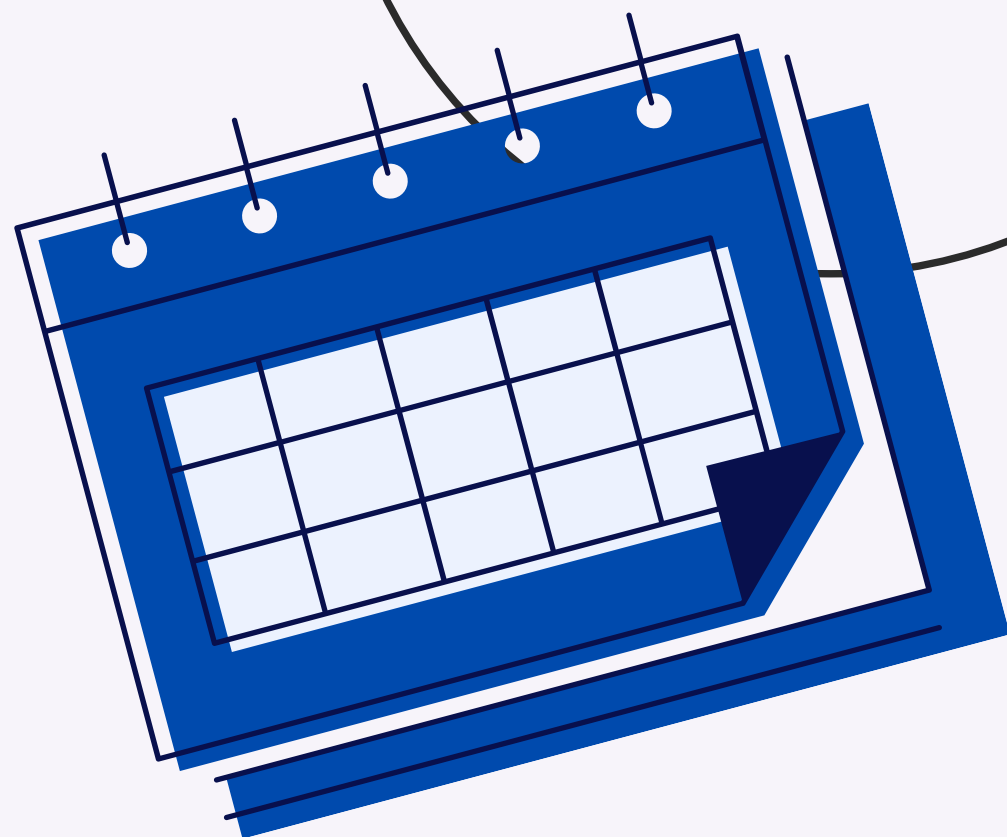
Eesti Keele Instituut
Keeletehnoloogia kompetentsikeskus



Mis?

Avaliku sektori valdkondliku masintõlketehnoloogia arendusprojekt, et suurendada operatiivse info kättesaadavust ja selle edastamise kiirust.





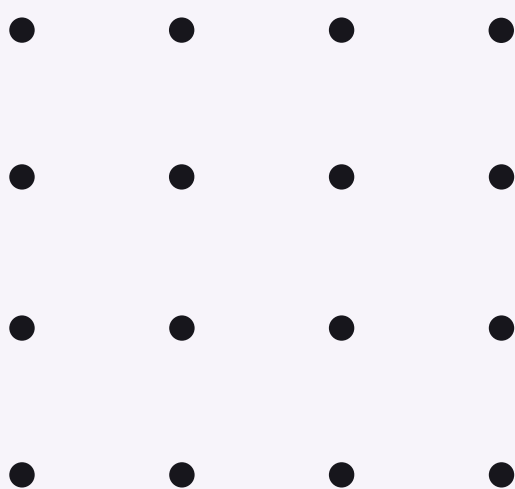
Algataja ja toetaja: Haridus- ja
Teadusministeerium

Projekti algus: 2021

Projekti juhib: Eesti Keele Instituut

Arendusperiood: mai 2021- detsember 2021

Teostajad: Tartu Ülikool ja Tilde



Miks?

Mitmekeelse info kättesaadavuse suurendamine

Tõlkeprotsessi kiirendamine

Terminoloogilise ühtsuse tõstmine





Keelesuunad

Inglise

Vene

Saksa

Valdkonnad

Rahvatervis (sh kriisiinfo)

Päästeamet, kriis.ee, Politsei- ja Piirivalveamet, Tervise Arengu Instituut, Terviseamet, TEHIK, Ravimiamet, ELRC
kriisiteemalised paralleelkorpused

Õigus

Riigi Teataja, valdkondlikud tõlkemälud, juristaitab.ee,
Euroopa Parlamendi digitaalne korpus

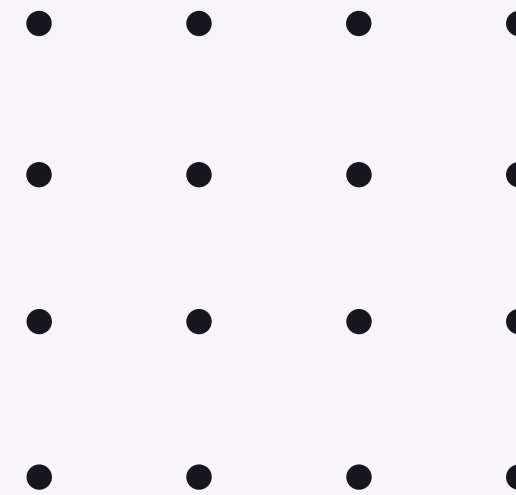
Riigikaitse

Kaitseministeerium, Kaitseressursside amet, Kaitseväe Akadeemia



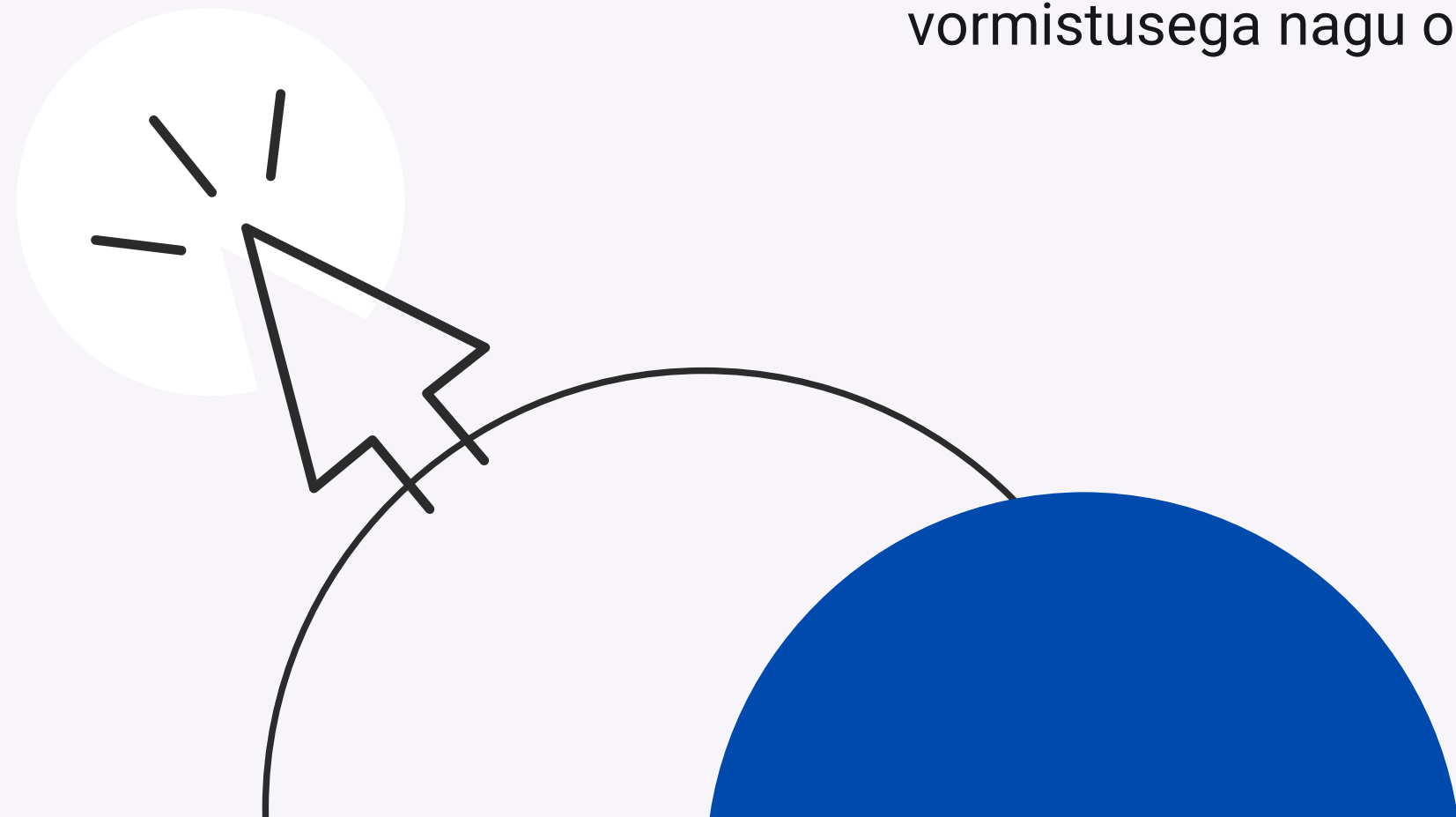
Automaatne valdkonnatuuvastus

Valdkondliku masintõlget saab kasutada nii tekstikasti kui ka dokumendi üleslaadimise kaudu.



Dokumentide tõlkimine

Sul on võimalus laadida üles oma tõlkimist vajav dokument ning saada see tagasi sama vormistusega nagu oli üleslaetud dokument.



Veebilehtede tõlkimine

Et lihtsustada sinu ligipääsu võõrkeelsele informatsioonile, saab MTee masintõlkega tõlkida ka veebilehti.



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

[Translate](#)

Hädaolukorra seaduse § 34 lõike 3 alusel ja koos Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a korraldusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise ajutise kehtestamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 78 „Eesti Vabariigi haldusterritooriumil“, Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 78 „Eesti Vabariigi haldusterritooriumil“ ületamise ajutine piiramine COVID-19 haiguse tõttu“

Estonian ▾

German

Pursuant to Paragraph 34(3) of the Emergency Act and in accordance with Order No 76 of the Government of the Republic of 12 March 2020 "Proclamation of a special situation in the administrative territory of the Republic of Estonia", Order No 15 of the Government of the Republic of 15 March 2020 "Temporary re-establishment of border control and border surveillance at internal borders" and Order No 78 of the Government of the Republic of 15 March 2020 "Temporary restriction of crossing a state border due to the spread of corona virus causing COVID-19 disease":

[+ Upload or drag a file](#)

[Suggest translation](#)



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

[Translate](#)

Hädaolukorra seaduse § 34 lõike 3 alusel ja kooskõlas Vabariigi Valitsuse 12. märtsi 2020. a korraldusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise Eestis Vabariigi haldusterritooriumil“, Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 15 „Sisepiiril piirikontrolli ja riigipiiri valvamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a korraldusega nr 78 „Riigipiiri ületamise ajutine piiramine COVID-19 haigust põhjustava koroonaviiruse leviku tõttu“:

Pursuant to Paragraph 34(3) of the Emergency Act and in accordance with Order No 76 of the Government of the Republic of 12 March 2020 “Proclamation of a special situation in the administrative territory of the Republic of Estonia”, Order No 15 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary re-establishment of border control and border surveillance at internal borders” and Order No 78 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary restriction of crossing a state border due to the spread of corona virus causing COVID-19 disease”:

[+ Upload or drag a file](#)

[Suggest translation](#)



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

[Translate](#)

Hädaolukorra seaduse § 34 lõike 3 alusel ja kooskõlas Vabariigi Valitsuse 12. märtsi 2020. a korraldusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise Eestis Vabariigi haldusterritooriumil“, Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 15 „Sisepiiril piirikontrolli ja riigipiiri valvamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a korraldusega nr 78 „Riigipiiri ületamise ajutine piiramine COVID-19 haigust põhjustava koroonaviiruse leviku tõttu“:

Pursuant to Paragraph 34(3) of the Emergency Act and in accordance with Order No 76 of the Government of the Republic of 12 March 2020 “Proclamation of a special situation in the administrative territory of the Republic of Estonia”, Order No 15 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary re-establishment of border control and border surveillance at internal borders” and Order No 78 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary restriction of crossing a state border due to the spread of corona virus causing COVID-19 disease”:

[+ Upload or drag a file](#)

[Suggest translation](#)



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

[Translate](#)

Hädaolukorra seaduse § 34 lõike 3 alusel ja kooskõlas Vabariigi Valitsuse 12. märtsi 2020. a korraldusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise Eestis Vabariigi haldusterritooriumil“, Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 15 „Sisepiiril piirikontrolli ja riigipiiri valvamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a korraldusega nr 78 „Riigipiiri ületamise ajutine piiramine COVID-19 haigust põhjustava koroonaviiruse leviku tõttu“:

Pursuant to Paragraph 34(3) of the Emergency Act and in accordance with Order No 76 of the Government of the Republic of 12 March 2020 “Proclamation of a special situation in the administrative territory of the Republic of Estonia”, Order No 15 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary re-establishment of border control and border surveillance at internal borders” and Order No 78 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary restriction of crossing a state border due to the spread of corona virus causing COVID-19 disease”:

[+ Upload or drag a file](#)

[Suggest translation](#)



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

[Translate](#)

Hädaolukorra seaduse § 34 lõike 3 alusel ja kooskõlas Vabariigi Valitsuse 12. märtsi 2020. a korraldusega nr 76 „Eriolukorra väljakuulutamise Eestis Vabariigi haldusterritooriumil“, Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a määrusega nr 15 „Sisepiiril piirikontrolli ja riigipiiri valvamise ajutine taaskehtestamine“ ja Vabariigi Valitsuse 15. märtsi 2020. a korraldusega nr 78 „Riigipiiri ületamise ajutine piiramine COVID-19 haigust põhjustava koroonaviiruse leviku tõttu“:

Pursuant to Paragraph 34(3) of the Emergency Act and in accordance with Order No 76 of the Government of the Republic of 12 March 2020 “Proclamation of a special situation in the administrative territory of the Republic of Estonia”, Order No 15 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary re-establishment of border control and border surveillance at internal borders” and Order No 78 of the Government of the Republic of 15 March 2020 “Temporary restriction of crossing a state border due to the spread of corona virus causing COVID-19 disease”:

[+ Upload or drag a file](#)

[Suggest translation](#)



From: English Russian Estonian ▾

↔ To: Russian German English

Translate

Millal valmib eesti keeletehnoloogia?

Haridus- ja Teadusministeeriumi keeleosakonna projektijuht Kadri Vare

Esimese eesti keeletehnoloogilise vahendi – masintõlkimise aparraadi – olevat leiutanud päevapiltnik Johannes Aleksander August Vaher juba 1920. aastal. Aparraadi tööpõhimõte seisnes selles, et tõlgitavat sõna trükkides hakkasid aparraadi sisemised osad liikuma sedasi, et vastaval rullil tuli esile teisest keelest vastav tõlkesõna. Kuigi selliseid aparraate olevat Vaher valmistanud lausa mitmeid, pole ei aparraadid ega nende joonised sõnajärgselt säilinud. Kuid nüüd, sada aastat hiljem, kui tehnoloogiad, arvutid ja arvutusvõimsus on muutunud kiireks ja kättesaadavaks, võib täie kindlusega öelda, et masintõlge ja keeletehnoloogia laiemalt on muutumas igapäevaelu osaks.

Järjest enam muutub suhtlemine arvutite ja masinatega suuliseks. Siri ja Alexa tüüpi virtuaalassistendid mõistavad häälkäsklusi, saavad küsimustest aru, leiavad asjakohaseid vastuseid ning vastavad meeldiva ja loomulikult kõlava tehishäälega. Kui lähiajal tulevad turule isejuhtivad autod, siis on ilmselt varsti nendegagi võimalik loomulikult keeles suhelda. „Sõidame lähimasse poodi,“ ütleb autojuht, mille peale auto võib küsida: „Kas toidupoodi?“. Nii hakkabki keeletehnoloogia järjest rohkem ja märkamatult eri süsteemide sees toimetama ja meid abistama. Eesti riigi ja inimeste jaoks on oluline, et suhtlus saaks toimuda just eesti keeles.

Paljude maailma praeguse aja edukamate tehnoloogiaettevõtete (Google, Facebook, Twitter, Microsoft, Apple) tegevuses rakendatakse suuremal või vähemal määral keeletehnoloogiat. Inglise keele ja teiste suure kõnelejaskonnaga keelte jaoks saab keeletehnoloogia vahendeid edukalt äristel eesmärkidel kasutada, kuid eesti keele mõttes on sihtrühm väike ning riiklik tugi keeletehnoloogia arendamiseks äärmiselt vajalik. Siinkohal tuleb eriliselt ära märkida Haridus- ja Teadusministeeriumi

When will Estonian language technology

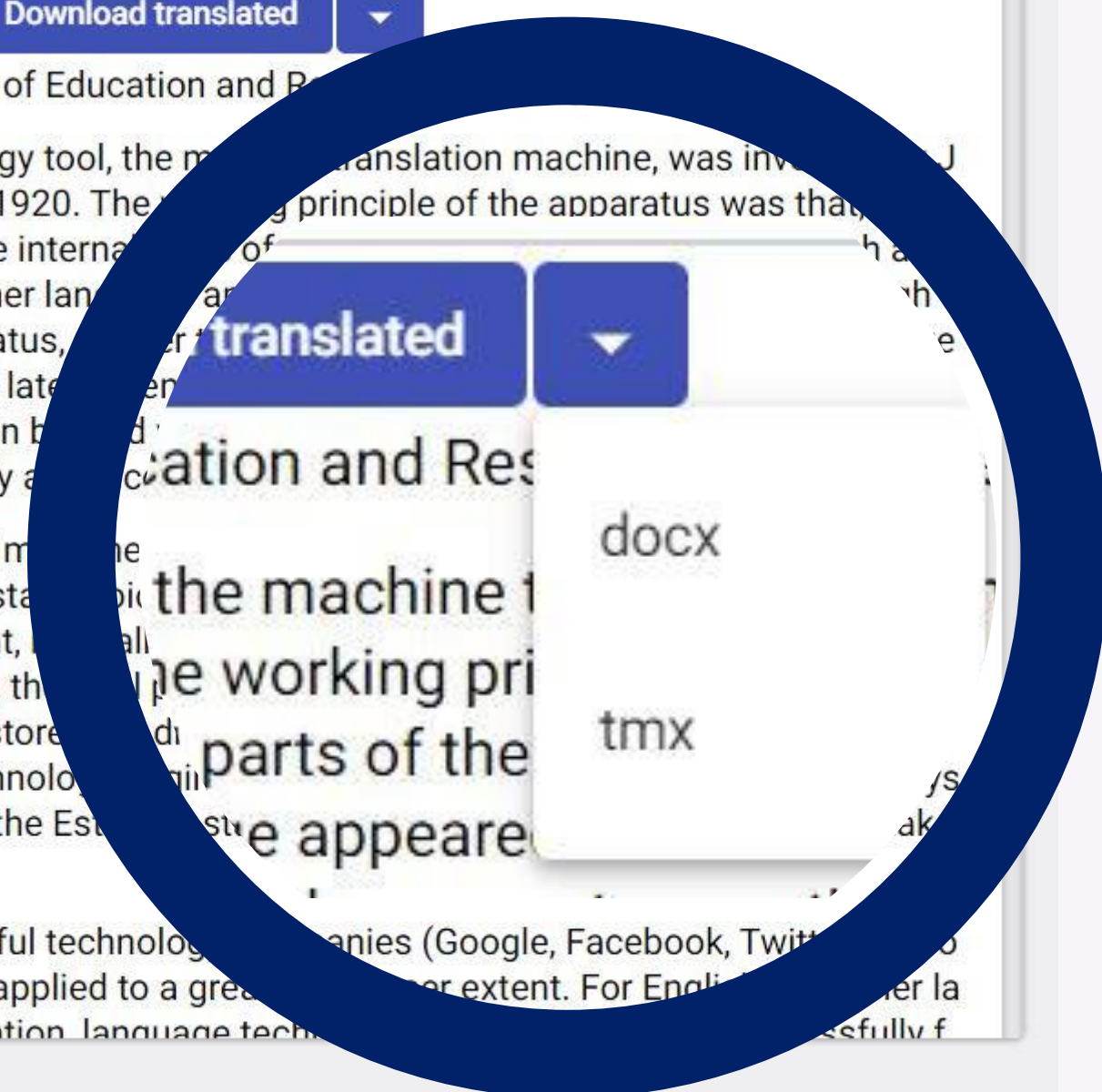
Download translated

Kadri Vare Project Manager, Ministry of Education and Research


The first Estonian language technology tool, the machine translation machine, was invented by Johannes Alexander August Vaher in 1920. The working principle of the apparatus was that, when printing the word to be translated, the internal parts of the apparatus moved so that a translation word from another language appeared on the other side of the paper. Although Vaher had made many of these apparatuses, none of them have survived. However, today, a hundred years later, when technology, computers and computing power have become fast and available, it can be said with certainty that machine translation and language technology more broadly are becoming part of everyday life.

Communication with computers and machines is becoming more and more common. Assistants of the type Siri and Alexa understand voice commands, find relevant answers, and respond with a pleasant, human-like voice. When self-driving cars come to the market in the near future, they will be able to communicate with us in our own language as well. "Let's go to the nearest grocery store, do you have any bread hopping?". This is how language technology will help us in our daily lives. It is important for the Estonian language to have its place in Estonian.

In many of the world's most successful technology companies (Google, Facebook, Twitter, Microsoft, Apple), language technology is applied to a great extent. For English and other languages with a high speaking population, language technology is successfully f



Tõlkenäide: ET-EN



EESTI.EE
ERAISIKULE

TRANSLATOR


EN ▾ [About project](#)

From: English Russian Estonian ▾ ↔ To: Russian German English [Translate](#)

COVID-19 Vaccine Janssen sisaldab etanooli. Ravim sisaldab 2 mg alkoholi (etanool) ühes 0,5 ml annuses. Etanooli sisaldus selles ravimis on väiksem kui 1 ml-s õlles või veinis. Väike kogus alkoholi selles ravimis ei oma märkimisväärset toimet.

COVID-19 Vaccine Janssen contains ethanol. It contains 2 mg of alcohol (ethanol) in one 0.5 ml dose. The ethanol content in this medicinal product is less than 1 ml of beer or wine. A small amount of alcohol in this medicine has no significant effect.

Tõlkenäide: ET-EN

EESTI.EE
ERAISIKULETRANSLATOREN ▾About project

From: English Russian Estonian ▾ ↔ To: Russian German English Translate

Õppeaine läbimise järel kursuslane:

- 1) käsitseb ja pakib sõduri isikliku varustuse nii lahingrakmetesse kui ka seljakotti;
- 2) kasutab Kaitseväes kasutatavaid käemärke eesmärgipäraselt;
- 3) teostab isikliku moondamise nii suvel kui ka talvel;
- 4) rakendab üksikvõitleja liikumisviise;
- 5) rajab ja moondab üksikvõitleja laskepasa;
- 6) kasutab käsiraadiojaama ja peab radiokõnelusi vastavalt kehtestatud korrale;
- 7) loeb topograafilisi kaarte ja orienteerub maastikul kasutades kaarti ja kompassi;
- 8) tegutseb teadlikult lahingpaari koosseisus oma tule toetusel liikumise põhimõtteid järgides.

+ Upload or drag a file

After completing the course, the student:

- 1) handle and pack the soldier's personal equipment in such a way combat harnesses as well as a backpack;
- 2) uses hand signs used in Defence Forces purposefully;
- 3) carry out personal mutilation in both summer and winter;
- 4) implement individual fighter mobility methods;
- (5) establish and distort the firing range of an individual fighter;
- 6) use a handheld radio station and conduct radio talks in accordance with the arrangements established;
- 7) reads topographical maps and orients in landscape using card and compass;
- 8) knowingly acts in the composition of a pair of battle with the support of its fire

following the principles of movement

Suggest translation

Tõlkenäide: DE-ET

From: German Russian Estonian ▼

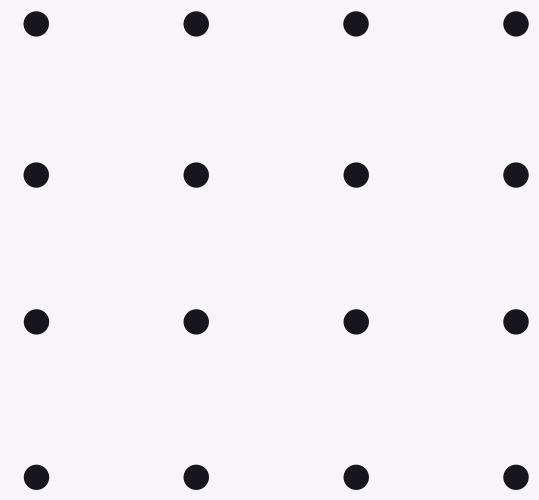
↔ To: Estonian

Translate

Für Länder, in denen Virus-Mutationen weit verbreitet sind (so genannte Virusvarianten-Gebiete), besteht ein Beförderungsverbot. Beförderungsunternehmen, z.B. Flug- oder Bahngesellschaften dürfen keine Personen aus diesen Ländern nach Deutschland befördern. Die Beförderung ist nur in eng begrenzten Ausnahmefällen möglich.

Nende riikide suhtes, kus viiruse mutatsioonid on laialdaselt levinud (nn viirusevariantide piirkonnad), kehtib transpordi keeld. Veoettevõtjad, näiteks lennu - või raudtee-ettevõtjad, ei tohi neist riikidest Saksamaale reisijaid vedada. Vedu on võimalik ainult väga piiratud erandjuhtudel.

Tõlgete võrdlus



Google Translate

Text Documents

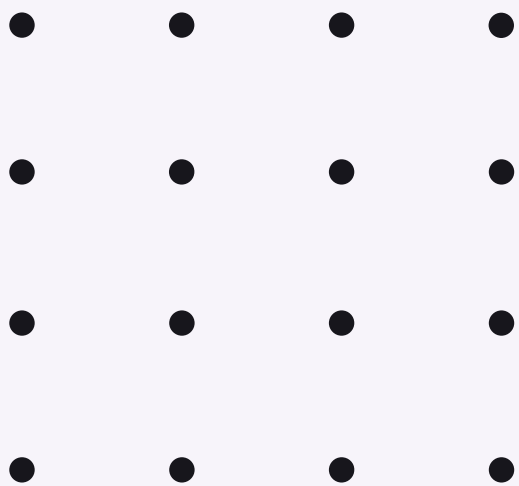
DETECT LANGUAGE ESTONIAN ENGLISH SPANISH ↕ ENGLISH ESTONIAN GERMAN

Ta ei täna sind mitte kunagi. × He will never tell you today. ☆

EESTI.EE ERAISIKULE TRANSLATOR EN About project

From: English Russian Estonian ↕ To: Russian German English Translate

Ta ei täna sind mitte kunagi. × He will never thank you. 📄



Mis edasi?



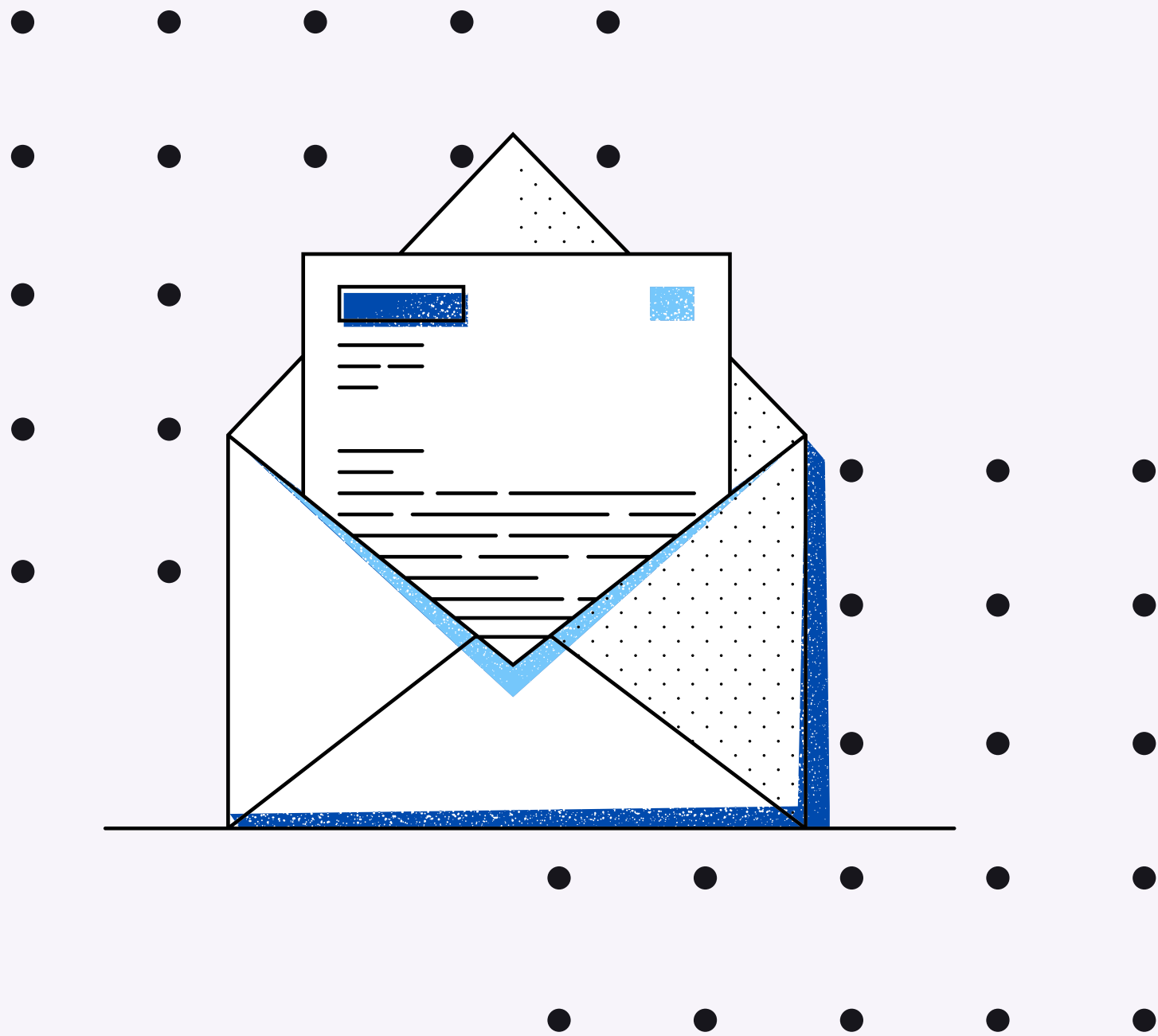
Esimese arendusetapi lõpetamine ja esitlemine

Detsember 2021 - jaanuar 2022

Riikliku tõlkekeskkonna loomine

Jaanuar 2022 - detsember 2022

Uute valdkondade ja keelesuundade lisamine MTee tehnoloogiale



Aita meil masintõlget veel paremaks treenida!

Mida rohkem on teatud valdkonna materjale (nt tõlkemälusid, paralleeltekste), seda parem ja täpsem saab olema selle valdkonna masintõlge tulevikus.

Hoia meie tegemistel silma peal

Facebooki grupp "Eesti keeletehnoloogia"
EKI, HTMi ja meie arenduspartnerite veebilehed,
sotsiaalmeedia ning meililistid



Võta meiega ühendust!

Susanna Oja

keeletehnoloogia kompetentsikeskuse juht
susanna.oja@eki.ee

